



ÉCOLE ET CINÉMA

Parcours Road movies 2019/2020

La Barbe à papa - Peter Bogdanovich -

La VOST

Avantages et inconvénients de voir un film en version originale sous-titrée

Document extrait du site Ciclic, site pédagogique pour l'éducation à l'image

<https://upopi.ciclic.fr/transmettre/parcours-pedagogiques/le-choix-de-la-vost-pour-le-jeune-public>

Rédaction : Marc Frelin, coordinateur du dispositif « Lycéens et apprentis au cinéma en Franche-Comté ». Ciclic, 2018.

Ce document a pour objectif d'aider à préparer une séance de cinéma en VOST avec un public jeune (allant du cycle 3 au BTS en ce qui concerne le public scolaire). Il ne s'agit pas d'apporter un contre-argument à chaque critique de la VOST, mais de comprendre les réticences pour tenter de les atténuer et d'anticiper certaines réactions

Quels sont les inconvénients de la VOST ?

- Il faut lire en même temps qu'on regarde le film. Cela demande un effort et parfois on n'a pas le temps de tout lire.
- Pendant qu'on lit, on peut passer à côté d'une action, d'un indice visuel ou simplement de la beauté d'un plan ou d'un(e) comédien(ne) !
- Sur un écran de cinéma, le sous-titre peut paraître loin du centre de l'image, ce qui implique un balayage visuel assez important.
- Les lignes de sous-titres altèrent l'image (on ne placerait pas un cartel sur un tableau).
- Dans les passages de films visuellement obscurs, ou nocturnes, le sous-titrage apporte un élément de clarté visuelle inapproprié.
- Le sous-titrage est parfois mal fait : les sous-titres apparaissent trop tôt, trop tard, trop ou pas assez longtemps (en termes de technique du sous-titrage, c'est un problème de repérage), ils chevauchent des plans, comportent trop de lignes, etc.
- Quand on comprend la langue originale, la traduction semble parfois imparfaite (traduction trop littérale ou trop éloignée, trop littéraire ou trop familière, etc.)
- Quand on lit les sous-titres, on ne peut pas faire autre chose en même temps — inconvénient pour certains spectateurs, bénédiction pour d'autres !

Quels sont les avantages de la VOST ?

- Elle ne touche pas à la bande son d'origine : elle ajoute sans soustraire
- Elle donne accès à l'interprétation non altérée des acteurs, en permettant d'entendre leurs voix. La voix donne des renseignements sur le personnage, c'est une part essentielle du jeu de l'acteur qui contribue à rendre le personnage crédible, « incarné ».
- Le synchronisme voco-labial de la VO est conservé. (Notons toutefois que certains films sont postsynchronisés dans leur langue d'origine : l'acteur réenregistre sa voix en auditorium, après le tournage. Dans ce cas, le synchronisme voco-labial des dialogues est tout aussi relatif en VO qu'en VF.)
- Voir un film étranger permet de s'immerger dans une culture dont la langue est une composante importante : on voyage depuis son fauteuil, et l'on peut même progresser dans sa connaissance d'une langue.
- À la différence de la VF, la VOST propose une traduction du dialogue, mais ne l'impose pas, on peut l'ignorer se concentrant sur la seule bande son — si l'on connaît la langue parlée à l'origine dans le film, bien entendu.
- Dans le cas des films où plusieurs langues sont parlées, le choix du sous-titrage plutôt que du doublage permet d'entendre les différences entre celles-ci.